

Slovensko 5 Slovenščina

Vokabelheft, 4 Seiten, 31.10.1980 bis 03.11.1980

Dieses Notizheft mit der Aufschrift »Slovensko 5 Slovenščina« ist das letzte der im Zuge der Übersetzung von Florjan Lipuš' *Zmote dijaka Tjaža (Der Zögling Tjaž)* entstandenen Vokabelhefte Peter Handkes. Es wurde als Nummer »5« beschriftet, tatsächlich handelt es sich allerdings um das sechste Heft; wohl irrtümlich hatte Handke das vierte und fünfte Heft beide mit der Nummer »4« versehen und daher dieses als das Fünfte gekennzeichnet. Neben die Beschriftung hat er ein kleines fröhliches Gesicht gemalt. Das Heft hat 80 linierte und unpaginierte Seiten, wobei nur die ersten vier beschrieben sind und daher im Archiv von 1-4 foliert wurden. Wie in den vorangegangenen Wörtersammlungen befinden sich die slowenischen Begriffe rechts des von Hand eingetragenen Mittelstrichs, die deutschen Entsprechungen links davon.

In diesem letzten Vokabelheft hat Handke nur mehr zwei Tageseinträge notiert. Der erste stammt vom »31.10.1980« (S. 1), also einen Tag nach dem letzten Datumseintrag des Vorgängerhefts, der zweite und letzte vom »3. Nov. 1980« (S. 2). Im ersten Heft hatte Handke die Tageseinträge der Anfangsseiten nicht datiert, die erste dort vermerkte Datierung stammt vom »19.11.[1979]« (ÖLA SPH/LW/W129/1, S. 27). Das Sammeln der für die Übersetzung benötigten Begriffe dauerte somit ziemlich genau ein Jahr.

Die hier festgehaltenen Wörter korrespondieren mit dem Ende von *Der Zögling Tjaž* (FL/DZT 238-244). Einige davon hat Handke, wie schon in den früheren Heften, besonders hervorgehoben. Zum Beispiel unterstrich er die Redewendung »položiti na zobe [=] auf den Bauch [/] legen« (S. 2), die er auch in seiner Anmerkung zur Übersetzung ansprach: »Bei der Übersetzungsarbeit war es ein Ziel, ein wenig von der Eigenart der slowenischen Sprache weiterzugeben [...] Es steht dann also nicht: "Er liegt auf dem Bauch", sondern: "Er liegt mit den Zähnen nach unten".« (FL/DZT 247; vgl. auch FL/DZT 241)

Beim Übertragen dieses Texts aus dem Slowenischen lernte Peter Handke das Wort »kobal [=] alt: "Schritt"« (S. 4) kennen, das ihm offenbar gleich gefiel, denn er fertigte dazu eine Zeichnung an, in der er den Raum zwischen zwei gespreizten Beinen schraffierte. Dieses Wort wurde später in der *Wiederholung* (1986) zum Familiennamen der Hauptfigur, auch seine Bedeutung ist dort

Gegenstand der Erzählung (DW 10). Der Begriff, mit dem Handke das Wörtersammeln für die Übersetzung von *Der Zögling Tjaž* beendete, lautet »odleči—aufhören«(S. 4). (Vanessa Hanneschläger)

Siglenverzeichnis

TABELLARISCHE DATEN

Titel, Datum und Ort

Entstehungsdatum (laut Vorlage): 31.10.1980 bis 3. Nov. 1980

Datum normiert: 31.10.1980 bis 03.11.1980

Materialart und Besitz

Besitz: Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek

Signatur: ÖLA SPH/LW/W129/6

Art, Umfang, Anzahl:

1 Vokabelheft liniert, 80 Seiten, fol. 1-4 (der Rest des Heftes ist unbeschrieben)

Format: A6

Schreibstoff: Bleistift, Kugelschreiber (blau), Fineliner (schwarz)

Ergänzende Bemerkungen

Illustrationen:

kleines fröhliches Gesicht auf dem Cover; zwei gespreizte Beine, die Fläche dazwischen ist schraffiert (Illustration zum Wort "Schritt", S. 4)

Sprache: Slowenisch - Deutsch

Quelladresse: <http://handkeonline.onb.ac.at/node/1840>

Stand: 04.09.2014 - 07:28